



TÜRÜK
Dil, Edebiyat ve Halkbilimi Araştırmaları Dergisi
2013 Yıl:1, Sayı:2
Sayfa:388-398

ISSN: 2147-8872

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ИХ НА УКРАИНСКИЙ ЯЗЫК

Valeriia Lutsenko*
İnna Lopatova **

Краткое содержание

В статье проводится анализ некоторых ФЕ турецкого языка, совершается попытка обнаружить их отличия, схожести, а также трудность их перевода на украинский язык. Были актуализированы отдельные вопросы фразеологии турецкого языка, соотнесенные с традиционными классификациями фразеологических единиц по степени семантического сращения компонентов, в славянском языковедении, с теми положениями лингвистов, которые устоялись в турецком языке.

Очень важным является привлечение в качестве объекта сравнительного анализа фразеологического материала разноструктурных и типологически различных языков. При переводе ФЕ на другой язык, в частности украинский, первостепенной задачей переводчика является умение распознавать ФО в тексте, отличать устойчивое словосочетание от переменного. Трудность состоит в том, что иногда они имеют несколько соответствий и в языке оригинала, и в языке перевода.

Ключевые слова: ФЕ – фразеологические единицы, лексическая сочетаемость, не моделированные единицы, фразеологическое сращение.

При изучении иностранного языка происходит столкновение с культурой другого народа. Важным историко-лексическим пластом любого языка есть фольклор, в частности фразеологические единицы. Исследование фразеологических единиц наглядно показывает сходство и расхождение в изложении жизненного опыта народов мира, их истории и культуры. Это базируется на одних и тех же системах жизненных ценностей.

* Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Öğrencisi lerka cool167@mail.ru

** Sakarya Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yüksek Lisans Öğrencisi, inna.219@mail.ru

Наличие ФЕ придает языку красочность. Фразеологические единицы включают в себя богатство экспрессивно-стилистических оттенков, поэтому задачей переводчика является, не только передать на русский язык смысл ФЕ, но и донести до русского читателя её образность и экспрессивность.

Чтобы суметь выделить устойчивое сочетание в турецком языке, переводчик должен хорошо знать этот язык, то есть язык оригинала. Самым простым является перевод необразной ФЕ. Но даже здесь переводчику нужно быть внимательным и избегать «подводных камней».

Ключевые Слова: значение, пословица, фразеологическая единица, язык, проблема перевода, фольклор, народ

TÜRK DİLİNDE DEYİMLER VE ONLARIN UKRAYNA DİLİNE ÇEVİRME SORUNLARI

Özet

Son zamanda uluslararası ekonomik, kültürel ve siyasal ilişkiler geliştiğinde dil alanında çalışan geniş bilgili insanlara ihtiyacımız artmış. Dil farklı dilbilimsel gruplarına ait olan insanların anlaşmaları için çok önemli rol oynar. Bu çalışmamızda bazı Türkçe deyimlerini inceleyip onların Ukrayna diline çevirme sorunlarını bulmaya çalıştık. Deyimlerin çoğu halk dilinden kaynaklanıyor. Onlar halk hayatlarının farklı yönlerini gösterirler. Çoğu deyimler halkın yaşam tarzını yansıtır ve halkın günlük hayatından kaynaklanırlar. Deyimler bazı kelimeleri yanlış gramer şekline getirdiğinde oluşuyorlar. İnsanlar yabancı dili öğrendikleri zaman onların bu dilin folkloru öğrenmeye de zorunda kalıyorlar. Deyimler de folklorun ayrılmaz parçasıdır. Onlar tamamen orijinal ve ayrılmaz dil birimleridir. Bir deyim anlamı onun kelime hazinesine bağlı değildir. Genelde oturmuş dil birimleri olarak sayılırlar. Atasözlerini anlamak istediğimiz zaman onların içinde olan sözcüklere tek tek bakmamalıyız. Çünkü bu kelimelerin asıl manası deyimlerin manasından çok uzak olabilirler. Yabancı bilim adamlarından V. Vinogradov, S. Gavrin, B. Larin deyimler üzerinde çalışmışlar. Vinogradov tarafından yapılan deyimlerin sınıflandırılması en hassas sayılır çünkü deyimleri semantik açıdan çalışıyordu. Kunin genelde atasözleri ve onları çeviri sorunlarının üzerinde çalışma yapmış. Türkoloji’de atasözleri deyimlerden saymıyorlar. Larin’in çalışması da deyimlerin zamanla değişmesine ve onları öğrenme konusunda gelişmelere aittir. Türkiye’de deyimler üzerinde çalışan bilim adamlarından en ünlü isimleri D. Aksan, S. Uzun, O. Aksoy, S. Emir, K. Ksnesbayev, S. Rahmatullaeva’nın isimleridir. Aksoy deyimleri gramer taraflarından incelemiştir. Ona göre de atasözleri üç gruba ayrılır. Türkoloji’de eylemler çoğu başka dillerde gibi deyimler olarak kabul edilmezler. Bizim zamanımızda Türkçe’nin çok lehçelerinde aynı anlamları ama farklı şekilleri olan deyimler vardır. Mesela ‘tepesi atmak’ ve ‘beyni atmak’ atasözleri. Tek kelimedenden oluşan deyimler de var. Mesela ‘şarapçı’ veya ‘yüzsüz’ deyimleri. Çeviri açısından bakarken deyimleri üç gruba ayırabiliriz:

- tam karşılıklılar (çevirince aynı anlamları ve kelime hazineleri olan deyimler - ‘Kedi ciğere bakar gibi bakmak’ - look like a cat to liver)

- kısmı karşılıklı (çevirince aynı anlamları ama kısmı farklı kelime hazineleri olan deyimler –‘kara-talih - unhappy fate’)
- karşılıklı olmayan (kelime hazinesi açısından yabancı dilinde olmayan deyimler ‘ağır başlı` (serious))

Yabancı dilde deyimın karşılığı yoksa bazen çevirmen onu çevirmek için tasviri metodu kullanmak zorunda kalıyor. Kültür farkı deyimlerin çevirmesinin en zor sorunudur. Bazen tercüman tarihten veya dinden kaynaklanan veya üslup farkı olan deyimleri çevirmek zorunda kalıyor. Ama dilde devamlı kullanmayan deyimleri çevirmek tercümanın en zor işidir. Bir de bazı deyimlerin veya atasözlerin birkaç anlamları olabilir.

Anahtar Kelimeler: anlam, atasözü, deyim, dil, çevirme sorunu, folklor, halk

PHRASEOLOGICAL UNİTS IN TURKİSH LANGUAGE AND DIFFICULTIES IN TRANSLATING THEM INTO UKRANIAN

Abstract

Nowadays in consequence of the development of economic, cultural and political relations we need highly educated people who know foreign languages. Language plays very important role in the understanding of people of different cultures. In this article we tried to identify the problems of translation of phraseological units (hereinafter referred to as PU) into Ukrainian. Most of the PU came from the people’s language. They show the different parts of the life of nation. Most of them are the mirror of daily life of people. Various PU appear by the reason of grammar mistakes that people make. While learning foreign language people also have to learn the folklore of the native speakers. PU are indeed the part of the folklore. They are also the unique parts of the language. The meaning of the PU does not depend on the words this PU consists of. They are stable language unities. If we want to understand the PU we do not have to look separately at the words it consists of. Because the meanings of these words are extremely different from the meaning of the PU itself. If to speak about the foreign scientists worked on the PU we can mention V. Vinogradov, S. Gavrin, B. Larin. Vinogradov made the most specific classification because he looked at the PU from the semantic side. Kunin worked on the proverbs and the issues of their translation. In the Turkology the proverbs are not considered to be a PU. Larin worked on the changing and learning of proverbs. In Turkey the works on the PU were made by D.Aksan, S. Uzun, O. Aksoy, S. Emir, K. Ksnesbayev, S. Rahmatullaeva. Aksoy studied the grammar of PU. She classified them into three groups. There are no phrasal verbs in Turkology like in the other languages. Nowadays in the dialects of Turkish language there are a lot of PU that have the same meaning but different grammatical form. For example `tepesi atmak` ve `beyni atmak`. There are also the PUs that consist of one word. For example ‘şarapçı’ veya ‘yüzsüz’. We can classify PUs into three parts according to the way of their translating.

- full equivalents (the PUs that have the same meaning and lexical structure `Kedi ciğere bakar gibi bakmak` - look like a cat to liver)

- partial equivalents (the PUs that have the same meaning but the different lexical structure 'kara-talih - unhappy fate')
- nonequivalent (the PUs that do not have an equivalent in the target language 'ağır başlı` (serious))

If there is no equivalent of the PU in the foreign language the translator has to use an explanation method. The cultural differences are the main problem of the translation. Sometimes translator has to deal with the PU that came from religion or historical events. But the most difficult is to translate the PU that is not used in the language consistently.

And sometimes there can be several meanings of one PU or proverb.

Key Words: meaning, proverb, phraseological unit, language, translating problem, folklore, people

В период расширения международных политических, экономических и культурных связей Украины с другими странами все большее растет необходимость в высококвалифицированных специалистах со знанием иностранных языков.

Тема этой статьи была выбрана не случайно. Современная геоэкономическая и геокультурная ситуация заставляет человека уметь сосуществовать в общем мире, что означает быть способной строить взаимовыгодный диалог со всеми субъектами этого общего жизненного пространства, уметь приводить гуманитарные межкультурные мосты между представителями разных концессий, культур и стран. Поэтому одной из задач ВНЗ на сегодняшний день есть подготовка высококвалифицированных специалистов, которые могли бы принимать участие в ситуациях делового общения с использованием иностранных языков.

Важную роль в этом сыграл язык, который есть единственно возможным инструментом, с помощью которого и становится реальностью строительство мостов взаимопонимания между представителями разных лингвокультур. Отсюда очевидной является проблема межкультурной коммуникации, а, точнее, проблема формирования у студентов способности эффективно принимать участие в ней.

При изучении иностранного языка происходит столкновение с культурой другого народа. Важным историко-лексическим пластом любого языка есть фольклор, в частности фразеологические единицы. Исследование фразеологических единиц наглядно показывает сходство и расхождение в изложении жизненного опыта народов мира, их истории и культуры. Это базируется на одних и тех же системах жизненных ценностей.

Классификация В.В.Виноградова, построенная на степени семантического сращения компонентов фразеологизма, определила подходы в имеющихся работах из тюркской фразеологии. Попытку систематизации стойких (фразеологических) соединений в функциональном аспекте осуществил С. Гаврин. Классификация

Б.Ларина отображает этапы развития и перестройки стойких соединений слов (VINOGRADOV, 1993, p.34).

Наибольшего распространения в курсах языковедения приобрела классификация, выполненная В.В. Виноградовым на семантической основе. Он выделяет три типа фразеологизмов: фразеологические сращения (идиомы), фразеологические единства, фразеологические соединения.

Фразеологические единицы выделяются в языке в особый разряд единиц и отделяются от других, в частности от слов и словосочетаний, по совокупности категориальных признаков, которые присущи только фразеологической единице и которые в этой совокупности неповторимые. К таким признакам фразеологизма как особой единицы языка относятся: ее лексическое и грамматическое значения, которые составляют ее содержание, и ее компонентное здание, которое характеризует ее форму. Подобно и другим единицам языка, фразеологическую единицу характеризуют единством формы и своего содержания.

Фразеологические сращения или идиомы являются абсолютно неделимыми, неразложимые словосочетаниями, значение которых не зависит от их лексического состава. Они имеют полностью затемненное семантическое мотивирование. В их значении нет никакой, даже потенциальной, связи с значением их компонентов, например: бить баклуши (ничего не делать). Фразеологические сращения обычно на украинский язык не переводят - в другом языке подбираются соответствия из ее фразеологического состава.

Семантическая неделимость поддерживается в фразеологических сращениях рядом признаков: наличием в составе фразеологических единиц устаревших слов, непонятных для массы (сбить с толка; попасть в передрагу); наличием грамматических архаизмов; потерей в границах фразеологической единицы живой синтаксической связи.

Фразеологическое единство - этот семантически неделимый фразеологизм, целостное значение которого является мотивированным значением компонентов, например: ни пары из уст, держать языка зубами (молчать), мерить воду решетом (безрезультатно работать). Мотивирование фразеологических единств опосредствованно. Большинство из них есть образными выражениями, причем образный стрезень, на котором они возникают, может ощущаться более или менее выразительно (держать камень за пазухой; выносить мусор из дома; вывести на чистую воду; накрыть мокрой дерюгой). Семантическая замкнутость фразеологических единств может создаваться также эвфоническими или формально-грамматическими средствами - рифмой, аллитерациями (всякой твари по пари) и т.п. (KAPLUNENKO, 1991, p.72).

Фразеологические единства могут возникать и вследствие синтаксической специализации фразы, употреблением ее в определенной грамматической форме (нуль

внимания; дело табак), вследствие наличия экспрессивных оттенков значения (плакали наши деньги).

Третью группу по классификации В. В. Виноградова, составляют фразеологические соединения, которые коренным образом отличаются от фразеологических сращений и фразеологических единств. Фразеологические соединения получаются из слов со связанными значениями, которые возникают как переносные на базе основного значения.

Народные прибаутки - шуточные, преимущественно рифмованные выражения, которые вставляются в разговор соответственно ситуации (Будьте здоровы! Аким ветром? Хлеб соль! Ни пуха ни пера! Кино и немцы). Они относятся к фразеологическим выражениям.

К этой группе принадлежат крылатые выражения - точные выражения известных людей: писателей, ученых, государственных и политических деятелей: Быть или не быть?

Влияние концепции В.В.Виноградова видно в работах турецких лингвистов по фразеологии. В работе Лейлы Субаши Узун, посвященной изучению семантики турецких фразеологических единиц, исследователь, руководствуясь критерием переосмысления компонентов стойкого соединения слов, выделяет три типа:

- стойкие словосочетания, где все компоненты переосмыслены,
- стойкие словосочетания, где один из компонентов переосмысленный, а другой сохраняет одно из своих значений,
- стойкие словосочетания, где ни один из компонентов не переосмысленный (VINOGRADOV, 1993, p.76).

Исследователь доказывает, что по форме фразеологические единицы отличаются и от слова, и от словосочетания. Если словосочетание состоит из слов, любое из которых имеет свое лексическое и грамматическое значения, то фразеологическая единица состоит из компонентов, которые являются семантически опустошенными: в них нет ни лексического, ни грамматических значений, например: заткнуть за пояс варежки (словосочетание, которое состоит из слов) и заткнуть за пояс кого-нибудь ("превзойти в чем-нибудь" - фразеологическая единица, которая состоит из компонентов). Компонентное строение фразеологической единицы определяет и такие особенности ее формы, в отличие от словосочетания, как возможность варьирования составных частей (например: тугой (крепкий) на ухо, пальца (палец) в рот не клади (кому-нибудь), возможность факультативности компонентов, то есть употребление фразеологической единицы в полном составе компонентов и в неполном, например: ни в зуб (ногой), (ехать) некуда, повесить нос (на квинту) и т.д. Так фразеологические единицы могут иметь несколько форм употребления. В первом случае эти формы различаются или составом компонентов, или формой компонентов (тугой на ухо и крепкий на ухо, палец в рот не клади (кому-нибудь), а во втором случае - количеством

компонентов (ни в зуб ногой и не в зуб,). Замена и факультативность слов в словосочетании совсем невозможная.

Фразеологическая единица, как и слово, имеет лексическое и грамматическое значения. Поэтому она может вступать в лексические и грамматические связи и отношения со словами по законам лексической и грамматической сочетаемости единиц языка, может быть членом предложения.

Все фразеологические единицы, которые были рассмотрены А.А. Аксоем, рассматривая их структуру, по грамматическим признакам были отнесенные к трем группам идиом турецкого языка: к так называемый глагольный, номинативный и коммуникативной.

Коммуникативные ФЕ выделяет также и Кунин, но в его трактовании к ФЕ относятся пословица и поговорка, в то время как в тюркологии пословицы не входят в разряд фразеологизмов:

1) глагольные фразеологизмы - это соединения, которые состоят из одного-трех слов, доминантой которых есть глагол: *aşık olmak* “быть влюбленным”, 2) группу номинативных фразеологизмов составляют словосочетание, в которых отсутствует модальность: *dağ boğaz* большая трудность, букв. узкое горло, 3) коммуникативные фразеологизмы включают в себя целиком оформленные пословицы и в зависимости от применения, могут иметь время, род, число: “*Ah edip eh işitmek*” постоянно кричать, букв. “Сказав “ах”, слышать “эх”” - *Ali, ah edip eh eşitti* - Али постоянно кричал (KUNIN, 1996, p. 187).

Для выявления специфики ФЕ турецкого языка с точки зрения семантического значения все единицы были соотнесены с типологией фразеологизмов, предложенной В.В. Виноградовым, которая была дополнена М.М. Шанским. Отнесение отдельных слов, которые имеют образное значение, к какой-нибудь группе фразеологизмов есть невозможным, так как фразеологические единства, сращения и высказывания предполагают наличие фразы, которая состоит как минимум из двух лексем.

Среди глагольных фразеологизмов турецкого языка чаще всего употребляются фразеологические единства (значение которых возникло вследствие слияния значений лексических компонентов): *ağzından bal akmak* “заливаться соловьем”, букв. “Лить мед изо рта”. Также предоставляются фразеологические соединения (компоненты которых употребляемые как со свободными, так и с фразеологически-связанными значениями): *afal afal bakmak* “смотреть изумленно” и фразеологические сращения (ленты слов, которые имеют целостное, неделимое значение): “*büyük söylemek*” хвастаться, хвалиться, букв. “величественно говорить”. Все номинативные фразеологизмы делятся на фразеологические сращения и единства: *asemî çaylak* “неловко”, букв. “Неопытный коршун”. Фразеологические соединения и выражения в группе номинативных фразеологизмов найти не удалось.

В наше время, во многих диалектах современного турецкого языка употребляются фразеологические единицы, которые имеют одинаковое значение, но отличаются формами значений.

Фразеологические единицы 'tepesi atmak и 'beyni atmak' (приходит в злость) - tepe (верхушки), beyin (ум, ум)" sütü bozuk и mayası bozuk (низкий, подлый) - süt (молоко), mayas (йогурт) 'fena gözle bakmak' и kötü gözle bakmak (показывать враждебность) - fena (скверный), kötü (плохой) avuç açmak и el açmak (ходит с протянутой рукой) - avuç (ладонь) , el (рука) 'ele verir talkını, kendi yutar salkımı', 'halka verir talkını, kendi yutar salkımı' и 'herkese verir talkını, kendi yutar salkımı' (сам ест виноград, а вторым дает пустую ветвь) - el (чужой) , halk (народ), herkes (все, любой); 'kızım sana söylüyorum, gelinim sen dinle' , 'kızım sana söylüyorum, gelinim sen işit' и 'kızım sana söylüyorum, gelinim sen anla' (дочь, тебе говорю, а ты, невестка, смекай) - dinlemek (слушать), işitmek (слышать), anlamak (понимать). Фразеологизмы 'tencere yuvarlanmış, karağın bulmuş' и 'tencere yuvarlandı, karağın buldu' (сошлись, два сапога пара) оформленные разными аффиксами времени: yuvarlanmış - субъективное прошедшее время, yuvarlandı - объективное прошедшее время (PUSKOLOĞLU, 1998, s.111)

Как мы видим, некоторые фразеологические единицы турецкого языка не относятся к “стойким”, но при этом изменение в словах в составе фразеологизмов допускается только в случае его использования в этой форме в языке определенной группы людей, которые имеют свой диалект.

Особенности значений фразеологизмов: перенос значения и конкретизация фразеологических единиц; фразеологические единицы, которые используются в буквальном смысле; тематические фразеологические единицы; сравнение фразеологических единиц и слов, удваиваются. Рассматривая фразеологические единицы как стойкое, неделимое соединение слов, которое несет определенную содержательную нагрузку, соединения слов, мы можем выделить следующие видовые особенности:

- стойкость, которая предопределяет невозможность изменения определенного набора слов, которые составляют фразеологизм, например, компонентный состав фразеологизма “göze girmek” (выслужиться, приобрести благосклонность) может изменяться на “kulağa girmek, burna girmek”, фразеологизм ли “süt dökmüş kedi gibi” (как нашкодившая кошка) не может изменить свой набор составных частей, не теряя своего значения (“süt dökmüş köpek gibi” “как пролившая молоко собака”). Также все слова фразеологизма имеют четкую последовательность, которую нельзя ломать: порядок слов фразеологизма “delik büyük, yama küçük” (советовал бы в рай, да грехи не пускают) может на “yama küçük, delik büyük”.

- возможность образованием из двух или более слов; фразеологизмы в турецком языке обычно имеют два или больше компонента: Akıllı uslu (мудрый), ana baba günü (сущий ад, хаос), ağır başlı (серьезный), bini bir paraya (очень дешевый), çıkar yol (выход, результат), geri kafalı (человек косных взглядов), gizli kapaklı (тайный,

скрытый), elden düşme (купленный по случаю), hali vakti yerinde (процветающий, обеспеченный), ipsiz sapsız (бесмысленные), parmak hesabı (счет на пальцах), sıvı akıllı (оригинал, своеобразный человек).

В турецком языке есть фразеологические единицы, которые состоят из одного слова, но их немного: şagarçı (выпивающий каждый вечер), iblis (хитрец, интриган), kararlaınmış (бывший, опытный), sulu (беспардонный, наглый), bacaksız (низкий), gedikli (завсегдатай), uagcı (льстец), çirkef (отвратительный, грязный), rişkin (пронзительный), yüzşüz (бессовестный, беспардонный). (PUSKOLOĐLU, 1998, s.146).

- фразеологизмы, которые имеют в своем составе глагольную форму (инфинитив): в турецком языке эта группа ФЕ с глагольным компонентом может трансформироваться в предложения: например, akli takılmak (забывать председателя), burnundan kıl aldırmamak (обнаружить своенравность), deli divane olmak (быть безумно влюбленной, сойти с ума от любви), etekleri zil çalmak (захлебываться от радости), gönül başlamak (полюбить), işi başından asmak (быть занятой по горло, быть заваленной делами), kol kanat gergmek (брать под свое крылышко) saman altında su yürütmek (украдкой заниматься махинациями), tatlıya başlamak (уладить вопрос, договориться), ucuz atlatmak (легко обработаться), üstüne gül koklamamak (обнаружить постоянство в любви) (NIKİTİN, 2005, p.205).

Возможности достижения полноценного словарного перевода ФЕ зависят главным образом от отношений между единицами исходного языка и языка перевода: их или переводят фразеологизмом (фразеологический перевод), или другими способами (из-за отсутствия фразеологических эквивалентов) - нефразеологический перевод.

Выделяют:

1) полные эквиваленты, то есть ФЕ, который имеют одинаковое значение, одно и ту же стилистическую окраску и внутреннюю форму, например, kedi çiğere bakar gibi bakmak - смотреть, как кот на печенье; kedi ile köpek gibi (olmak) - жить как кошка с собакой.

2) неполные или частичные эквиваленты, которые имеют подобное значение, но наделенные другим характером образности внутренней формы. Они отличаются от исходной ФЕ следующими показателями: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, характеризуются изменением синтаксического строения, другое морфологическое отнесение, сочетаемость и др. По другим показателям они являются полноценными соответствиями: kara listeye almak - вносит в черный список; kara talih - несчастливая судьба.

3) безэквивалентные фразеологизмы. Для их перевода на другой язык используют нефразеологические способы перевода, такие как: etekleri zil çalmak (захлебываться от радости), ağır başlı (серьезный).

1. Калькирование, дословный перевод, используют обычно в случаях, если другими приемами, в частности фразеологическими, невозможно передать ФЕ (её целостность, её семантико-стилистическое и экспрессивно-эмоциональное значения, которых необходимо донести к читателю).

2. Описательный перевод ФЕ сводится, по сути дела, к переводу не самого фразеологизма, а его толкование, как это часто бывает вообще с единицами, которые не имеют эквивалентов. Это может быть объяснение, сравнение, описание, толкование - все средства, которые передают максимально выразительно и сжато содержание ФЕ: *burna gelmek* - столкнуться с глазу на глаз; *burnunu havaya dikmek* - "задирать нос".

Иногда так можно 'обыграть' безэквивалентный фразеологизм, при переводе которого необходимо применять не только кальку, но и короткий исторический комментарий. Такой способ перевода называем двойным, параллельным.

Фразеологизмы в своем подавляющем большинстве ведут начало из народного языка. Внутреннее содержание отображает разные стороны жизни людей: здравомыслящую ли, наоборот, неразумное поведение, успех или неудачу, а также отношения между людьми: их жизненные впечатления и чувства (одобрение, чаще неодобрение, дружелюбие и враждебность, ссоры и примирение, соперничество, коварство, осуждение, наказание и др.).

Работа над этой статьей и анализ научной литературы разрешил сделать вывод, что фразеологическая единица (ФЕ) представляет собой не моделированное словосочетание, связанное семантической единством. В языке такое единство не создается, а воссоздается в готовом виде (немоделирован) и функционирует как общий член предложения. Несмотря на свою немоделированность, ФЕ довольно четко распределяют по типам структур: это ФЕ, которая по форме совпадает с соответствующими свободными словосочетаниями; выдуманные структуры; ФО из предикативной структуры.

Проведенный семантический анализ турецких ФЕ показал, что классификацию фразеологизмов с точки зрения семантической слитности их компонентов, которая принадлежит академику В.В. Виноградову, можно ввести и относительно фразеологизмов турецкого языка. В турецком языке среди глагольных фразеологизмов часто встречаются фразеологические единства.

В значительно реже функционируют фразеологические соединения и фразеологические сращения. Все номинативные фразеологизмы разделяют на фразеологические сращения и единства, фразеологические соединения и выражения не удалось, а коммуникативные фразеологизмы, которые имеют неопределенную форму глагола, соотносительные с фразеологическими единствами.

ФЕ могут переводиться фразеологизмом (фразеологический перевод), другими ли способами (из-за отсутствия фразеологических эквивалентов и аналогов) - нефразеологический перевод. Среди фразеологических единиц различают: полные

эквиваленты; неполные или частичные эквиваленты и безэквивалентные фразеологизмы. Для перевода последних на другой язык используют нефразеологические способы перевода: калькирование, описательный перевод (объяснение, сравнение, описание, толкование). Иногда таким способом можно "обыграть" безэквивалентный фразеологизм, при переводе которого необходимо применять не только кальку, но и короткий исторический комментарий. Такой способ перевода называют двойным, параллельным. При переводе ФЕ на другой язык, первостепенной задачей переводчика является умение распознавать ФЕ в тексте, отличить стойкое словосочетание от свободного. Следует также иметь в виду тот факт, что многозначность и омонимия присуща не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и то же соединение может одновременно быть и стойким, и свободным.

Неминуемые трудности при переводе возникают из-за национально-культурные расхождений между близкими по смыслу ФЕ в разных языках. Часто, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную стилистическую окраску. Аналогичные проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, которые имеют одинаковый источник, например, библейские, античные или мифологические. С наибольшими трудностями переводчику приходится сталкиваться при переводе ФЕ, основанных на современных реалиях. Только некоторые из них быстро становятся популярными и проникают в международные словари. Также следует вспомнить и разные исторические фразеологизмы или крылатые выражения. Трудность состоит в том, что иногда они имеют несколько соответствий и в языке оригинала, и в языке перевода (NIKITIN, 2005, p.205).

LITERATURE

- AMOSOVA N.N., *Osnovi frazeologii*, Nauchnaya kniga, Moscow 1993.
- CHERNYSHEVA M., *Text's linguistics*, MGPIIYA, Moscow 1974
- FEDULENKOVA A., *Phraseological Abstraction*, Aarhus, Arkhangelsk 2009.
- GAVRIN K., *Phraseologic of modern Russian language*, Perm 1974.
- KAPLUNENKO A.M., *Historic aspect of the English study of idioms*, Poligran, Tashkent 1991. KOVALENKO K.E., *The actual problems of germanistics, romanistics and rusistics*, Ekaterinburg 2010
- KUNIN A.V., *English phraseology*, Prosveshenie, Moscow 1994.
- KUNIN A.V., *Course of modern English phraseology*, «Fenix», Moscow 1996.
- NIKITIN M.V., *A lexical value is in a word and word-combination. Specialcourse on general and English lexicology*, Media, Minsk 2005.
- NIKITIN M.V., *Course of linguistic semantic*, Media, Minsk 2003.
- PUSKOĞLU A., *Türkçe deyimler sözlüğü*, Arkadaş yayınevi, Ankara 1998.
- VINOGRADOV V.V., *Osnovni i ponyatiya russkoy frazeologii*, LGU, Luhansk 1993.